

SHIJIWENXUEMINGZHU
世界文学名著

拜伦诗选 雪莱诗选

内蒙古文化出版社

世界文学名著（第一辑）

朱怀江 主编

出版发行 内蒙古文化出版社

印刷装订 北京市忠信诚胶印厂

责任编辑 铁 山

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 77.75 **字 数** 221 千字

2000 年 10 月第 一 版

2000 年 10 月第一次印刷

印数 1—5000 套

ISBN 7 - 80506 - 909 - 3/I·360

全套定价：102.00 元

目 次

拜伦诗选..... (1)

雪莱诗选 (227)



拜伦诗选

【英】

于 拜
彦 伦
译 著



“拜伦式英雄”的缔造者。18 世纪末 19 世纪初，沉寂的英国文坛因为他的出现而闪烁光芒。

本集收录英国杰出的诗人乔治·戈登·拜伦的诗作精华，作者早年受法国启蒙思想影响，讽刺诗《英国诗人和苏格兰评论家》的发表使之一举成名，组诗《东方叙事诗》的发表又使其声誉遍及欧洲。1817 年，他参加了意大利“烧炭党”，其创作也进入最灿烂的时期，《曼弗雷德》、《但丁的预言》和《唐璜》的发表，奠定了他诗坛霸主的地位。拜伦的诗崇尚自由，反抗压迫，具有浓郁的抒情基调和强烈的主观性，但也有“世界悲哀”的悲观主义存在，体现了拜伦对有缺陷的人生和人类苦难存在的苦涩理解。

目

录

第一章 歌咏情谊	(5)
第二章 探索人生	(18)
第三章 礼赞英雄	(35)

第一章 歌咏情谊

致一位女士

曾经束过你金色秀发的丝带，
如今已缚住了我，亲爱的！
这爱情的天使，
让我永远难舍难分！

它牢牢地抓住我的心，
紧紧地系着你我的魂；
它将不再让我们分离，
即使在墓中我们也将在一起。

你唇边的甘露洁白晶莹，
也比不过这珍贵的丝带，
从你那闪烁青春的双眸，
看到了爱情的绿叶吐出了新芽。

纵使生命日渐消逝，
世界青春不再
我也不愿
把你失去。

毋须整理梳妆，

你额头那发的容光，
连同你，和我的心，
永远地贴在了一起。

分手之时

吻似寒冰，
心要破碎，
默默无语，
流泪分手。
那一刻，预兆了今日我的悲痛。

清晨落在我额角的寒露，
是我此刻心情的预告。
你变了——
变得如此轻浮。
当人们提到你的名字，
我听后也感到羞辱。

他们在我面前讲你，
声声如同丧钟。
我不禁颤栗自问，
为何对你那般情重。
他们并不知我与你相识。
相识那么深，
我长久长久的悔恨。
恨到深处无法告诉他人。

你我曾秘密相会，
我在沉默中悲伤。
你如何自欺欺人，
把这一切全都遗忘。
如果在许多年之后，
又偶然见面，
我将如何面对你，
只能含泪无语。

雅典女郎

你是我生命之源，
我爱你！
雅典的女郎，
请把你的心交给我吧！

虽然我们即将分离，
请把我的心永存吧！
它诉出我临别话语：
你是我生命之源，
我爱你！
凭我随意飘飞的卷发；
此刻爱琴海的风浪追逐着他。
凭我墨玉镶边的眼镜；
吻你长长睫毛的红颜。
凭我的心！
对着那野鹿般单纯的眼睛发誓：
我爱你，你是我生命之源。

你那让我渴望已久的香唇；
你那婀娜多姿的腰身；
我要凭定情的鲜花，
那胜过一切赞美的佳话。
用爱情的温馨与热望向你表达：
你是我生命的源泉，我爱你。

雅典的女郎，
现在我们要挥手作别。
不要忘了我，在你孤寂的时候。
虽然我正远离你而去伊斯坦布尔，
我的全部身心与魂灵在对你说：
你是我生命之源，我爱你。

永别了

祝你如意！
若永别，
则祝你永远如意！
我心虽然生气，
放心决不会背叛你。

当恬静的睡意来临，
习惯于栖我胸而睡的你，
是否叹息，
在你面前袒露胸膛的我，
无从寻觅。

我那深藏的思想，
抵挡不了你凝视的魅力，
你是否明白：
它们不该遭受你的鄙弃。

你得到了世人的称赞，
你得到了世人的微笑，
这是对你的亵渎，
一切源于我的痛苦。

我咎由自取，
也唯有你拥抱过我的臂膀，
怎能再找到另外的手臂，
来造成我这不治的创伤？

不要再欺骗自己，
爱情不会突然飘移，
猝然一击便会使两颗心，
永远、彻底地分离。

你的心依然生机勃勃，
我的心也流血活；
你我今生不再相逢，
我那心，将永受痛楚的折磨。

这些话儿所表述的哀伤，
胜过了悼念死者的悲恸；
两人都活着，天各一方，
而每天早上醒来

却都独守空床。

当我们的孩子咿呀学语，
你会从她身上得到慰藉；
会不会教她叫声“爸爸”，
虽得不到爸爸的爱意。
娇柔的小手将你抱紧，
甜甜的小嘴与你紧依，
不要忘记呵，他在为你祝福，
他曾经如此地爱你！

假如她的容貌和神情，
留有你永别故人的身影，
你的心会温柔地颤栗，
为它的真诚所感动。

你熟知我的过错，
却不理会我的癫狂；
你带走了我的希望，
它随你远去，随你飘荡。

所有的情感都被击碎；
世人无法折服的骄傲
献给你，却遭摒弃，
连我的灵魂也逃离了我的躯体。

不停地表达和倾诉又有何用？
我的语言是否是无稽之谈；
我们不能羁束的思想，
野马般直向前方。

祝你如意，就此永别，
亲情的纽带——被斩断，
爱心枯萎、凋谢，
死神却怎样也不肯
慨然相怜！

悼亡淑女

夜色朦胧寂静，
林间微风轻拂；
默至玛格丽特坟，
花献钟爱之尘土。
忆想当年芳华吐，
如今死神攫她去，
天年岂被丽质赎！
死神若仁爱，
噢——
上帝请快撤裁决；
诗神无须赞莹洁，
悼者不必诉哀愁。
其魂已高翔，
凌越于苍穹；
“德行”赢来乐无穷，
天使领路入闺房。
为何恸？
可容凡人怨上苍，
痴斥天意？
远扬妄想骄狂。

贞淑美德不能忘，
往日真情热泪洒。
贤德丽质心田驻，
娇面忆如初。

赠少年友人

童稚的诚实和快乐，
几年前还属你我；
最好的朋友不仅在名份上，
于是，
我们的情谊执着长久。

如今的我，
整日被烦恼所困扰；
人们相爱无论多真诚，
友情转眼就忘。

人心竟然如此善变，
你的心思飘忽不定，
儿时的友谊脆弱不堪！
禁不住年月的考验。

似这般失真情，
责怪造物主，
如此的情谊不必痛惜；
是他塑造了无恒的你。

海潮般涨落，
情谊游移不定；
怎能有如此的心灵——
胸中装满永驻的热情？

你和我自幼一起长大，
共同分享儿时的微笑；
我飞逝的韶华逝去，
怎能让你永做儿童？

一旦我们永别童年，
再纯洁的灵魂也会受侵袭；
长叹一声向真诚再见；
便成了浮华尘世的奴隶。

欢畅的春季！孩提时代，
除了谎骗，跃跃欲试，
自由的心思无拘无羁，
欢乐的目光宝石般闪亮。
到了成年，一切都改变；
人本身变成工具；
忧虑和希望被私利局限，
规矩束缚着爱和恨。

学会了让自己的罪咎
与俗夫恶行同处；
“朋友”——早已败坏。
人都是命中注定，
我们岂能逃脱？
怎能一反常规，

不去装扮特定的角色？

我的一生时时处处，
命运之光不曾闪亮；
面对世界充满憎恶，
何时辞世并不多想。

你的性格纤弱轻浮，
你的光焰一闪即逝；
像夜间闪烁的流萤，
不敢面对熠熠的白日。
呼唤一经发出，
佞臣与王侯纠集成群
(皇家宫苑，恶行的出处，
它像宠儿一样深得人心。)

夜夜跻身盛会的你，
像条虫蚁加入了人群；
向豪强献媚，与愚夫同流，
可怜你无知浮薄的心。
周旋在名媛和淑女之间，
情义虚假，举止轻浮；
像青蝇沿着美丽的花园，
把它难以品味的娇花践踏。

你那沼地雾气般的热情，
朝三暮四，东奔西行；
又有哪位淑女会珍视
这磷火般明灭的爱情！

有哪位朋友愿意关照于你，